

A day in the life: museum curator

- 1 My name is Nancy Blomberg.
- 2 I am curator of Native Arts, and I'm also chief curator.
- 3 I actually sort of fell into museum work by accident.
- 4 I had gotten my undergraduate degree in anthropology.
- 5 I quickly got married after that, and my husband was in the Air Force and he got transferred to Anchorage, Alaska.
- 6 My husband tells me one morning, "Okay, I'm going off to work today, and now what are you going to do?"
- 7 And it just never occurred to me.
- 8 And I said, "Okay. Well, I'm going to go down to the local museum to see if they need any help."
- 9 And I volunteered down there for a few months, and within six months I had a permanent job working with them.
- 10 I had an incredible mentor, a woman who had spent her whole life in museums, and saw the power of museums and art, and just transferred that to me in a way that I always had that passion ever since.
- 11 And I've never worked anywhere else in my entire career except in museums.
- 12 The Denver Museum has nine different territorial departments and fourteen curators on staff.
- 13 So everyone tends to specialize in a particular area.
- 14 So me, as curator of Native Arts, I specialize in American Indian art, African art, and Oceanic art.
- 15 We have a Paintings and Sculpture Department.
- 16 The museum has a Textile Department, a Photography Department; Architecture, Design and Graphics.
- 17 And each of the curators is a specialist in that particular field.
- 18 A curator has the responsibility for building the collection first of all, deciding what comes into the museum and what areas to build, where you have gaps.
- 19 So we choose new pieces to come into the museum and help build that collection.
- 20 We develop all the exhibitions around these collections.
- 21 We do publications as well.
- 22 I have about twenty thousand objects to draw upon.
- 23 And every time I go into collections I say, "This would be a great piece to put out.
- 24 You know, how can we make this happen?"

Un día en la vida: conservadora de museo

- 1 Me llamo Nancy Blomberg.
- 2 Soy conservadora de Artes Autóctonas, y soy también conservadora jefe.
- 3 En realidad, casi acabé trabajando en museos por accidente.
- 4 Había sacado mi grado en antropología.
- 5 Me casé pronto después de eso, y mi marido estaba en el Ejército del Aire y lo destinaron a Anchorage, Alaska.
- 6 Mi marido me dice una mañana: «Bien, salgo a trabajar hoy, y ¿qué vas a hacer tú?».
- 7 Y no se me había ocurrido.
- 8 Y dije: «Bien. Bueno, voy a ir al museo local a ver si necesitan personal».
- 9 Y estuve de voluntaria allí unos meses, y a los seis meses tenía un empleo fijo trabajando con ellos.
- 10 Tuve una mentora increíble, una mujer que se había pasado la vida entera en museos y veía la fuerza de los museos y el arte, y me la pasó a mí, de modo que siempre tuve esa pasión desde entonces.
- 11 Y nunca he trabajado en otro sitio en toda mi carrera excepto en museos.
- 12 El Museo de Denver tiene nueve departamentos territoriales diferentes y 14 conservadores en plantilla.
- 13 Así que todos tienden a especializarse en un área particular.
- 14 Así que yo, como conservadora de Artes Autóctonas, me especializo en arte indígena americano, arte africano y arte oceánico.
- 15 Tenemos un Departamento de Pintura y Escultura.
- 16 El museo tiene un Departamento Textil, un Departamento de Fotografía; Arquitectura, Diseño y Diseño Gráfico.
- 17 Y cada uno de los conservadores es especialista en ese campo particular.
- 18 Un conservador tiene la responsabilidad de construir la colección antes que nada, decidir qué entra en el museo y qué áreas construir, donde haya vacíos.
- 19 Así que elegimos nuevas piezas para que entren en el museo y ayuden a construir esa colección.
- 20 Desarrollamos todas las exposiciones en torno a estas colecciones.
- 21 Hacemos publicaciones también.
- 22 Tengo en torno a 20.000 objetos de los que hacer uso.
- 23 Y cada vez que voy a las colecciones digo: «Esta sería una pieza estupenda para sacarla.
- 24 La verdad, ¿cómo podemos hacer que esto ocurra?»

- 25 How can we rotate this gallery as frequently as I would like to?"
- 26 Our American Indian collection is encyclopedic.
- 27 We have about eighteen thousand pieces.
- 28 Our African collection is about a thousand pieces.
- 29 And our Oceanic collection is about a thousand pieces.
- 30 So we don't have the depth of collections there.
- 31 We can't tell as comprehensive a story.
- 32 When developing exhibitions, you have a lot of things to consider.
- 33 You have to look at the collection that you have, to begin with.
- 34 You know, you're trying to tell a story.
- 35 What is the story that you want to tell?
- 36 And can you tell that story with the collections you have available?
- 37 If you don't have all of the collections you need available to you at the museum, can you borrow from private collectors?
- 38 Can you borrow from other museums?
- 39 We will purchase selectively when we are able to.
- 40 We will commission artists when we are able to do that.
- 41 And in the African gallery two years ago we commissioned contemporary artist El Anatsui to do that magnificent cloth, which is sort of a signature piece now for us in the African collection.
- 42 So I look at that.
- 43 I have to look at the space.
- 44 I have to look at the staff that is available to help me with that.
- 45 So it's—it's a very complex team that you assemble to do an exhibition.
- 46 The curator will explain the concept.
- 47 And then the educator will offer ideas on how best to get this concept across to the public.
- 48 And the designer will talk about how best to present it visually to help get that concept across.
- 49 And then, after that's sort of laid out, then you bring in collections managers, obviously, who are people who handle.
- 50 Conservators will have to review every single object.
- 51 Mount makers are brought in order to develop mounts to present the objects safely and in the best possible way.
- 52 You have facilities people who have to build cases and walls and things for you.

- 25 ¿Cómo podemos rotar esta galería con tanta frecuencia como me gustaría?
- 26 Nuestra colección indígena americana es enciclopédica.
- 27 Tenemos unas 18.000 piezas.
- 28 Nuestra colección africana es de unas 1000 piezas.
- 29 Y nuestra colección oceánica es de unas 1000 piezas.
- 30 Así que no tenemos la profundidad de colecciones ahí.
- 31 No podemos contar una historia tan exhaustiva.
- 32 Al desarrollar exposiciones, hay muchas cosas que tener en cuenta.
- 33 Hay que mirar la colección que uno tiene, para empezar.
- 34 Ya sabe, está intentando contar una historia.
- 35 ¿Cuál es la historia que quiere contar?
- 36 ¿Y puede contar esa historia con las colecciones que tiene disponibles?
- 37 Si no tiene todas las colecciones que necesita a su disposición en el museo, ¿puede pedir las prestadas a coleccionistas privados?
- 38 ¿Puede pedir las prestadas a otros museos?
- 39 Compraremos selectivamente cuando podamos.
- 40 Haremos encargos a artistas cuando podamos hacer eso.
- 41 Y en la galería africana hace dos años le encargamos al artista contemporáneo El Anatsui que hiciera esa magnífica tela, que es una especie de pieza emblemática ya para nosotros en la colección africana.
- 42 Así que me fijo en eso.
- 43 Tengo que fijarme en el espacio.
- 44 Tengo que fijarme en el personal que está disponible para ayudarme con eso.
- 45 Así que es un equipo muy complejo el que se reúne para hacer una exposición.
- 46 El conservador explicará el concepto.
- 47 Y luego el educador ofrecerá ideas sobre cómo comunicar mejor este concepto al público.
- 48 Y el diseñador hablará de cómo presentarlo mejor visualmente para ayudar a comunicar ese concepto.
- 49 Y luego, cuando eso ya está planteado, se hace intervenir a los encargados de las colecciones, obviamente, que son las personas que se ocupan.
- 50 Los restauradores tendrán que revisar cada uno de los objetos.
- 51 Los que hacen los soportes intervienen para desarrollar soportes que presenten los objetos con seguridad y de la mejor manera posible.
- 52 Tiene usted a los instaladores que tienen que construirle cajas y paredes y cosas.

- 53 After the installation's done, you have communications staff to help you advertise this to the public.
- 54 And you need the development office to help you raise money for the project.
- 55 Even someone like an accountant.
- 56 They're keeping all the accounting records for you.
- 57 It really is an amusing, wide project.
- 58 Not every exhibition has a technology component.
- 59 But for the American Indian reinstallation, it was a very important part of that.
- 60 And we—we realized that people learn in different ways.
- 61 Some people are content to read labels and process information that way.
- 62 But a lot of people value technology to help them understand pieces.
- 63 And so we have used that, I think, in a very good way in the American Indian gallery.
- 64 One particular painting, which is a very complex painting, is called *Trade Canoe for Don Quixote*, and has so many figures and so much action going on in it, and we know people didn't understand what's happening.
- 65 So we have four computer screens in front of it where the image is displayed on the computer screens.
- 66 And people are able to touch various areas and then the artist's voice is heard explaining why she put that particular image of a Mickey Mouse hand in there, or whatever the image is.
- 67 So people can engage in multiple ways.
- 68 The opportunity to work with living artists is incredibly exciting to me.
- 69 They look at the world in a different way.
- 70 They create pieces and change your thoughts about the world.
- 71 And that's a very special thing for me: to be able to engage with artists.
- 72 As a child I was always attracted to other people, other cultures.
- 73 I remember in sixth grade reading and learning about the pyramids in ancient Egypt.
- 74 And I think I surely said to myself, "I really want to study this."

- 53 Después de que esté terminada la instalación, tiene al personal de comunicaciones para ayudarlo a anunciar esto al público.
- 54 Y necesita que la oficina de promoción le ayude a reunir el dinero para el proyecto.
- 55 Incluso alguien como un contable.
- 56 Le va a llevar la contabilidad.
- 57 Sí que es un proyecto amplio y entretenido.
- 58 No toda exposición tiene un componente de tecnología.
- 59 Pero para la reinstalación indígena americana, fue parte muy importante de ella.
- 60 Y nos dimos cuenta de que las personas aprenden de modos diferentes.
- 61 Algunas personas se conforman con leer rótulos y procesar información de esa manera.
- 62 Pero mucha gente valora que la tecnología la ayude a entender las piezas.
- 63 Así que hemos usado eso, creo, de forma muy buena en la galería de arte indígena americano.
- 64 Un cuadro en concreto, que es un cuadro muy complejo, se llama *Canoa comercial para don Quijote*, y tiene tantas figuras y tanta acción desarrollándose en él, que sabemos que la gente no entendía lo que está pasando.
- 65 Así que tenemos cuatro pantallas de ordenador delante de él donde se muestra la imagen en las pantallas de ordenador.
- 66 Y la gente puede tocar varias áreas y entonces se oye la voz de la artista explicando por qué puso esa imagen concreta de una mano de Mickey Mouse allí dentro o lo que sea la imagen.
- 67 Así que la gente puede involucrarse de múltiples maneras.
- 68 La oportunidad de trabajar con artistas vivos es increíblemente emocionante para mí.
- 69 Miran el mundo de forma diferente.
- 70 Crean piezas y cambian nuestros pensamientos sobre el mundo.
- 71 Y eso es algo muy especial para mí: poder tratar con artistas.
- 72 De niña siempre me atrajeron otras personas, otras culturas.
- 73 Recuerdo en sexto curso leer y estudiar sobre las pirámides del antiguo Egipto.
- 74 Y creo que seguro que me dije: «Esto es lo que quiero estudiar».

- 75 I don't think I knew the word *anthropologist* when I was in sixth grade.
- 76 But it became clear to me that this was a passion, this knowledge for other cultures.
- 77 And it just continued to grow and grow.
- 78 And the more time you spend in museums—the more time I spend in museums and work with these objects, I—this is my world.
- 79 It absolutely is, and I know how privileged I am.

- 75 No creo que conociera la palabra *antropóloga* cuando estaba en sexto curso.
- 76 Pero tuve claro que esta era una pasión, este conocimiento de otras culturas.
- 77 Y siguió creciendo más y más.
- 78 Y cuanto más tiempo se pasa en museos —cuanto más tiempo paso en museos y trabajo con estos objetos—, este es mi mundo.
- 79 Sí que lo es, y sé lo privilegiada que soy.